

# GRACE

EPISCOPAL CHURCH WOODLAWN



First Sunday after Epiphany

*10 January, 2021 • 10:30am*

Holy Eucharist • Rite II

# The Entrance Rite

*The People stand as the Procession enters the Nave.*

Hymn 121

Christ, when for us you were baptized

Caithness

## The Opening Acclamation

*Celebrant* Bless-ed be God: Fa-ther, Son and Ho-ly Spi-rit.

*People* And bless-ed be his king-dom, now and for ev-er. A-men.

*Celebrante* Ben-di-to se-a Dios: Pa-dre, Hi-jo, y Es-pí-ri-tu San-to.

*Pueblo* Y ben-di-to se-a su rei-no, a-ho-ra y por siem-pre. A-mén.

## Gloria in excelsis.

William Mathias

Glo-ry to God in the high-est, and  
peace to his peo-ple on earth. Lord God, heaven-ly King, al-  
might-y God and Fa-ther, we wor-ship you, we give you thanks, we  
praise you for your glo-ry. Lord Je-sus Christ,  
on-ly Son of the Fa-ther, Lord God, Lamb of God, you  
take a-way the sin of the world: have mer-cy on us;  
you are seat-ed at the right hand of the Fa-ther: re-

ceive our prayer. For

you a-lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord, \_\_\_\_\_

you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the

Ho - ly \_\_\_\_\_ Spi - rit, \_\_\_\_\_ in the glo - ry of

God the Fa - ther. \_\_\_\_\_ A - - - men.

## The Collect of the Day

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Celebrant* Let us pray.

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

## Colecta del Día

Padre celestial, que en el bautismo de Jesús en el Río Jordán, le proclamaste tu Hijo amado y le ungiste con el Espíritu Santo: Concede que todos los que son bautizados en su Nombre, guarden el pacto que han hecho, y valerosamente le confiesen como Señor y Salvador; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

## THE LITURGY OF THE WORD

### Genesis 1:1-5

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. *After the reading*

*Lector* The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

## LA LITURGIA DE LA PALABRA

### La Lectura — Génesis 1:1–5

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua.

Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!»,

Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día.

*Después de la lectura*

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

Psalm 29

*Afferte Domino*

Antiphon *Choir first, then all. Repeat the Antiphon as indicated.*

Mode 5

Refrain

The voice of the Lord is up - on the wa - ters.

Ascribe to the LORD, you gods, \*  
ascribe to the LORD glory and strength.  
Ascribe to the LORD the glory due his Name; \*  
worship the LORD in the beauty of holiness.  
The voice of the LORD is upon the waters;  
the God of glory thunders; \*  
the LORD is upon the mighty waters.  
The voice of the LORD is a powerful voice; \*  
the voice of the LORD is a voice of splendor.  
The voice of the LORD breaks the cedar trees; \*  
the LORD breaks the cedars of Lebanon;  
He makes Lebanon skip like a calf, \*  
and Mount Hermon like a young wild ox.  
The voice of the LORD splits the flames of fire;  
the voice of the LORD shakes the wilderness; \*  
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.  
The voice of the LORD makes the oak trees writhe \*  
and strips the forests bare.  
And in the temple of the LORD \*  
all are crying, "Glory!"  
The LORD sits enthroned above the flood; \*  
the LORD sits enthroned as King for evermore.  
The LORD shall give strength to his people; \*  
the LORD shall give his people the blessing of peace.

**Antiphon**

## Salmo 29

*Afferte Domino*

Den al Señor, oh seres celestiales, \*  
den al Señor la gloria y la fortaleza.  
Den al Señor la gloria debida a su Nombre; \*  
adoren al Señor en la hermosura de su santidad.  
La voz del Señor sobre las aguas; truena el Dios de gloria; \*  
el Señor sobre las grandes aguas.  
La voz del Señor es voz potente; \*  
la voz del Señor es voz gloriosa.  
La voz del Señor quebranta los cedros; \*  
el Señor quebranta los cedros del Líbano.  
Hace saltar al Líbano como becerro, \*  
al Hermón como hijuelo de búfalo.  
La voz del Señor divide las llamas de fuego;  
la voz del Señor hace temblar el desierto; \*  
hace temblar el Señor el desierto de Cades.  
La voz del Señor tuerce las encinas, \*  
y desnuda los bosques.  
Mientras, en el templo del Señor \*  
todo proclama su gloria.  
El Señor se sienta por encima del diluvio; \*  
el Señor se sienta como Rey por siempre jamás.  
El Señor dará fortaleza a su pueblo; \*  
el Señor bendecirá a su pueblo con la paz.

### **The Epistle — Acts 19:1-7**

While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you became believers?” They replied, “No, we have not even heard that there is a Holy Spirit.” Then he said, “Into what then were you baptized?” They answered, “Into John’s baptism.” Paul said, “John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus.” On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied— altogether there were about twelve of them.

*After the reading*

*Lector* The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God.



**Santo Evangelio — San Marcos 1:4–11**

Aleluya

*Antes del Evangelio*

*Gospeler* Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán.

La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»

*Después del Evangelio*

*Gospeler* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* Te alabamos, Cristo Señor

**The Homily**

The Rev Robyn E Arnold, *Rector*

**The Nicene Creed**

*The people stand.*

BCP 358, LOC 280

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

**The Prayers of the People. Form III.**

BCP 387/LOC 309

**Hymn 139** When Jesus went to Jordan's stream. *Christ unser Herr zum Jordan kam*

**The Peace**

**Celebrant:** The peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

***Here ends the Liturgy of the Word. For those who wish to remain following fellowship there will be a spoken Communion Service to follow.***

**Preparation of the Table and Presentation of the Gifts of the People**

**The Great Thanksgiving** Eucharistic Prayer B

BCP 362, LOC 284

*Sursum corda*

**Celebrant:** The Lord be with you

**People:** And also with you.

**Celebrant:** Lift up your hearts.

**People:** We lift them up unto the Lord.

**Celebrant:** Let us give thanks to the Lord our God.

**People:** It is right to give God thanks and praise.

*The Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

***Sanctus***

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel. Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

The Memorial Acclamation

Celebrant:                   Therefore according to his command O Father.

Celebrant and People: We remember his death we proclaim his resurrection.  
                                  We await his coming in glory.

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the ever-blessed Virgin Mary and all your saints, we may enter the

everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Conclusion of Eucharistic Prayer and Amen

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever.

Celebrant and People: **Amen**

### **The Lord's Prayer**

*Celebrant:* As our Savior, Christ has taught us we now pray:

Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen

### **The Breaking of the Bread**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
**Have mercy on us.**  
Lamb of God, you take away the sins of the world,  
**Have mercy on us.**  
Lamb of God, you take away the sins of the world,  
**Grant us peace.**

*The Celebrant says the following invitation*

The Gifts of God for the People of God. *Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.*  
Jesus is the Lamb of God who takes away the sin of the world. Blessed are those who are called to his supper.

*All* **Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word,  
and I shall be healed.**

**Post Communion Prayer**

*The people stand.*

**God of glory, you nourish us with your Word who is the bread of life: fill us with your Holy Spirit that through us the light of your glory may shine in all the world. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

**THE CONCLUDING RITE**

**The Solemn Blessing of Christmas**

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also in your pilgrimage to find the Lord. **Amen.**

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit on you who have come to the waters of new birth. **Amen.**

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

**The Dismissal**